



ENG 270: Translation Methodology / ΑΓΓ 270: Μεθοδολογία της Μετάφρασης

Fall semester 2018-19

ECTS: 5

Instructor: Vasso Giannakopoulou

Email: vasso@ucy.ac.cy

Classes time and place: Mondays and Thursdays, 15:00-16:30, ΧΩΔ1, Room 003

Office Hours: Tuesday 10:00-14:00, Office M004 (Dept. of English Studies, Kallipoleos)

COURSE DESCRIPTION

The aim of this course is to discuss translation as a problem-solving activity and as a decision-making process and to introduce students to the methodology needed to deal with the text in its micro- and macro-structural dimensions. Focus will be put on the distinction between translation strategies (e.g. foreignization vs. domestication) and translation procedures (methods) as well as on the theoretical and methodological interplay between text and cultural background. Specific attention will be given to terminological issues and to translation problems arising from text-typological specificities (genre, function, cultural specificity). Each lesson will outline a set of related notions and problems on the basis of translation exercises. Students are expected to have developed an awareness of what the translation process involves and to have acquired the necessary skills to deal with practical translation problems.

INTENDED LEARNING OUTCOMES

By the end of the semester, in terms of perception you will be expected to:

- distinguish between process and product, strategy and procedure, macro- and micro-level choices
- be aware of the complex nature of translation as a decision-making process
- have developed a critical understanding of the factors that influence the production of a translation
- be familiar with basic translation techniques and major schools of approaches

to translation

In terms of production, you will be expected to:

- make informed and consistent choices on the micro-level when translating according to some translation strategy
- be able to write meta-textual comments on your choices informed by the theories you will be introduced to during the semester

WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: Introduction: Main issues of translation studies

Munday, Jeremy. "Main issues of translation studies" in *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, 2001. Pp. 7-28.

Week 2: Translation as process and translation as product

Munday, Jeremy. "Studying translation product and process" in *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, 2001. Pp. 86-112.

Week 3: Equivalence and shifts

Catford, John Cunnison. 1965. "Translation Shifts". In *The Translation Studies Reader*, ed. by Laurence Venuti, 141–147. London and New York: Routledge.

Munday, Jeremy. "Equivalence and equivalent effect" in *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, 2001. Pp. 58-85.

Hatim, Basil & Jeremy Munday. *Translation: an advanced resource book*. Routledge, 2004. Pp. 26-33, 40-56.

Week 4: Translation strategies and translation procedures: macro- vs. micro-

Gambier, Yves. "Translation Strategies and Tactics". In *Handbook of Translation Studies*, ed. by Yves Gambier and Luc Van Doorslaer. John Benjamins, 2010. Pp. 412–418.

Kearns, John. "Strategies". In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. by Mona Baker and Gabriela Saldanha. Routledge, 2009. pp. 282–285.

Hatim, Basil & Jeremy Munday. *Translation: an advanced resource book*. Routledge, 2004. Pp. 10-16.

Week 5: Translation procedures: Methods of transfer in relation to strategy

Vinay, Jean-Paul Jean and Darbelnet. *Comparative Stylistics of French and English. A methodology for translation*. Benjamins, 1995. Pp. 7-50.

Week 6: Context and culture; Systems theories

Munday, Jeremy. "Systems theories" in *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, 2001. Pp. 169-196.

Week 7: Foreignization vs. domestication; visibility

Venuti, Lawrence. From 'Translation as Cultural Politics: Regimes of Domestication in English', *Textual Practice*, 7/2 (Summer 1993), 208–23. In Weissbort, Daniel and Astradur Eysteinn (eds.) *Translation Theory and Practice. A Historical Reader*. OUP, 2006. Pp. 546-557.

Munday, Jeremy. "The role of the translator: visibility, ethics and sociology" in *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, 2001. Pp. 222-248.

Snell-Hornby, Mary. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Benjamins, 2006. Pp. 145-148.

Week 8: Midterm 22/10

Week 9: Text type and genre; Discourse and register analysis approaches

Hatim, Basil & Jeremy Munday. *Translation: an advanced resource book*. Routledge, 2004. Pp. 67-85.

Munday, Jeremy. "Discourse and Register analysis approaches" in *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, 2001. Pp. 141-168.

Week 10: The functional approach to Translation: Skopos theory

Munday, Jeremy. "Functional theories of translation" in *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, 2001. Pp. 113-140.

Week 11: The functional approach to Translation: Nord's functional model

Nord, Christiane. "Defining Translation Functions. The Translation Brief as a Guideline for the Trainee Translator." *Ilha do Desterro: A Journal of Language and Literature*, 1997, Vol. 33, pp. 39-53.

Week 12: Translation as an 'ethical' activity

Baker, Mona. "Beyond Equivalence: Ethics and Morality" in *In Other Words*. Routledge, 2018. Pp. 307-333.

Week 13: Wrap-up and case-studies

SUGGESTED BIBLIOGRAPHY

Baker, Mona. *In Other Words*. Routledge, 2018.

Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 1998. **P306.E57 1998**

Bassnett, Susan & André Lefevere (eds). *Translation, history and culture*. Cassell, 1995. **P306.T734 1995**

Bell, Roger. *Translation and translating: theory and practice*. London: Longman, 1991. **P306.B39 1991**

Deslisle, Jean et al. (eds). Ορολογία της Μετάφρασης. Translated and introduced by Georgios Floros. Μεσόγειος/Ελληνικά Γράμματα, 2008, to be purchased online here <<http://www.ucy.ac.cy/pek/ebooks/19-gr-articles/top-menu/mediterranean->

[publications-gr/87-orologia-tis-metafrasis](#) >

Hatim, Basil & Ian Mason. *Discourse and the translator*. Longman, 1990. **P306.2.H38 1990**

Hatim, Basil & Ian Mason. *The translator as communicator*. Routledge, 1997. **P306.H38 1997**

Hatim, Basil & Jeremy Munday. *Translation: an advanced resource book*. Routledge, 2004. **P306.H379 2004**

Hatim, Basil. *Teaching and researching translation*. Longman, 2001. **P306.5.H38 2001**

House, Juliane. *A model for translation quality assessment*. Narr, 1981. **P306.H66 1981**

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge, 2001. **P306.M865 2001**

Neubert, Albrecht & Gregory M. Shreve. *Translation as text*. Kent State UP, 1992. **P306.N45 1992**

Newmark, Peter. *A textbook of Translation*. Prentice Hall, 1988. **P306.N474 1988**

Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Prentice Hall, 1988. **P306.N468 1988**

Nord, Christiane. *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome, 1997. **P306.2.N67 1997**

Shuttleworth, Mark, and Maria Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. St. Jerome, 1997.

Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies: An integrated approach*. Benjamins, 1994. **P306.T7435 1994**

Snell-Hornby, Mary. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Benjamins, 2006. **P306.5.S64 2006**

Somers, Harold (ed). *Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Benjamins, 1996. **P305.T444 1996**

Trosborg, Anna (ed.) *Text Typology and Translation*. Benjamins, 1997. **e-book**

Γούτσος, Διονύσης. *Ο λόγος της μετάφρασης: Ανθολόγιο σύγχρονων μεταφραστικών θεωριών*. Ελληνικά Γράμματα, 2001. **P306.G46 2001**

COURSE REQUIREMENTS

Course Materials. All the material will be uploaded in PDF format on Blackboard.

Class Preparation. You are expected to come to class having read the materials assigned for that day, noted down the main points, and prepared questions and thoughts to discuss in class. The class discussions cannot be perceived as a substitute to your own study of the primary sources.

Class Participation. Meaningful engagement with the texts in class will not only enhance your grade, but will give you the opportunity to have a better grasp of the

texts discussed.

Attendance. Attendance is mandatory at the University of Cyprus and inconsistent attendance will affect your grade. In case of absence, it is your responsibility to cover for the material presented during that class. More than three absences during the semester will seriously jeopardize your passing the course.

Plagiarism Policy. Please be warned that no form of plagiarism will be tolerated and any sign of it will lead to your immediate failure in the course. If in doubt regarding what consists plagiarism, please consult the relevant very analytical document of the UCY Library at < http://library.ucy.ac.cy/per-page-files/services/references/plagiarism/plagiarism_25112017.pdf>.

REQUIREMENTS

Students will have to study the theoretical texts assigned and translate the assigned extracts at home before we deal with them in class. They are also expected not only to attend regularly, but also to engage in class discussions in an informed manner.

Excellent knowledge of both English and Greek are required for this course.

ASSESSMENT

The course grade will be apportioned as follows:

- 10% for regular participation in the lab
- 5% for insightful class participation
- 35% for the in-class written midterm exam, which will comprise an annotated translation of a short text from English into Greek, on **22/10**
- 50% for the end of semester assignment, which will comprise the translation of a passage, followed by a commentary on the reasoning behind the student's translation choices informed by the theory